

www.BibleForChildren.org

Matthew 1



Yiḵs lā ī kukla skum gīla, lī da paglum nūqī Gabriel
yālākum sa Gīkumāyī lākā num gūqilas Galilee, glīkādis
Nazareth, Lākā kīyāla gayūtl tsa bagwānum ī glīkādis
Joseph, gāyau lāk gūqas David; lī da kīyāla
glīkādis Mary.



Lī da paglum nūq nīk yik, qālā kitlilūkl
Mary: kāks ekia ā kūs lākā Ike
Gīkumī. Wa doq, la ums bawīq klūkl,
gākau mas klis bagwānum kla,
lā klis glīkīd klis Jesus lāk.
Wālas klī, lā klī glīkād klis
Kwanūqa sa Ikiā-kāwāyā:
lā klī da Gīkumāya Ike Gīkumī
zaw klis qaās as ūmp wūtla sī
David:Lā klī hīmunīs-kl gīkumī-kl-ts
gūqas Jacob; lā klī kīyos wālā ās klis
gīkumīk dum klas.



Lī Mary nīk kā paglum nūq, wetla zau
tā klī, kā gin kīsīk kauklilāk
bagwānum a? Lī da paglum nūq
nānākmī kās nīk yik, gā klī da Holy
Spiritā lūkl, la mīs tlāhwāya sa
lkiā-kāwāya hatluksum
klūkl: la mī sī da
māyānīd klā kīs
māyūglum kla ūs
glīkula sū klis
Kwanūqa sa
Ike Gīkumī.



Hī mīs lāh dums Mary hwānātl-īd kās le
hānāqīl lākā āklī lāk gūqiles Juda; Lā la-īkl
lāk gūqas Zacharias, kās tāk-kiālīk Elizabeth.
Wa la mī sīks lā ī Elizabeth
wūklilāk tāk-kiala ināyas
Maryk, lī bohwayas
duhwūstaulī sa:
lī Elizabeth kūtā
matsū sa Holy Spirit;
La yāka-giātl hāsul
nīkia ekiakī wīs tā sīs
zīdāk, ek wīs tā kā
ūs bohwayā kūś.



Wa yik̄ gāya-wā sas Jesus Christ hī dāk lī da: kā ī
abumpasī Mary yik̄s hī mā ī
ātī gāyūtl-ts Joseph, yik̄s
kīs mā ī kapīh-īda, khā sū
tīks bawīqa asa ginānum
hīq sa Holy Spirit. Wa
yik̄ Joseph yik
tlāwunum as, kā īs
ekīnāyī baqānuma,
kīs hītl-kālāk̄ kauglitla,
au um nīk kās qīsdā
masī qalā-klātlāk.



Yiḱs hī mā ī ātlī wāh nīnkīkula siḱ, dok ḱā angel a sa
Gīkumā-yā nītl-īd lāk lākīs mīḱā-yī, nīkya, Joseph yūtl
ḱwanūqs David, qātl las kitlil uḱ-īduk kā
gākīs lūtlī Mary ḱīs kunum ūs: kā ī da
būwhā-yasīḱs gāyūtla ī lākā Holy Spirit.
Lā tā klī gākā mas kla ḱā baqānum kla
ḱwanūq, lā klis glīḱ-īd klis Jesus lākī:
kā īḱs hī mī-kl qāqilā-kl ḱīs
bī-baqānum lāk
yēkīnīk dākwas.



Lī Joseph glāk-wīd lākīs mīkā-īnāyī, kās hī qīh-īdī
wātduma sa angel a sa Gīkumā-ya lāk, la uk-īd gākīs
lāk, kīs kunum ī:Kīs tā kautl-āklilāk,
ātl mīks lā ī da zadāk gākā mas
kā baqānum kwanūqa la
glīkidis JESUS lāk.



Wa hī mīs lāh dum sa wātldum ī gāyūtl lāk Cæsar
Augustus kā wīlīsī da awīnāgwīsī hūsā sa wa. La wīlā lā,
kās hūsā sa wī, nāhwā
bagwānum lākīs
gīgāyūlas gūqila.



Lī Joseph lāgūstau gehīd lāk Galilee, lāk gūqiles
Nazareth, lā lāk Judæa, lāk gūqiles David, yikā glīkādes
Bethlehem, kā īks gāyimwe
ī lāk ulses David. Kās hūsā
sa wī gla wīs
gayūtlī kunum



Mary, yīks lā ī punklā sa ginānum.



La mī sī, lāk wāwāyas
dāk_wās, lastūdī māyūtl
dum klas.



La gākau matsīs gālī bagwānum kwanūq, la kūkzūd sa
gilsgiltā qītlqela lāk, lā qilzūdis lāk hāmaāze sa
mūsmūsa; kā īks kīyosa ī
uķās lākā qālasī.



Wa hī mīs ukās ka ā sa īaāksīle kā lāmādū ī lākā
kīdagwīsī, dūqātlā yeklau kīs lāmādū kā kānūklī. Wa
dok, kā paglum nūqā sa Ike Gīkumī
gāk lāh dāk̄wuk, lī da

egālazī sa
Gīkumāyī
quksīstālāh
dāk̄wuk; lāh
dāk̄w aul

kitl-īda.



Lī da paglum nūq nīk dāk̄wuk, qālā kitlilūkl: kāk̄ gin gāk̄i
gā sa ekī zikialum walas ekīkulāyūkl-ts nāhwa
bībagwānum. Kā īks māyūglum ā lūkl
kwā nālāk̄ lāk̄ gūqiles

David k̄a
Qāqilā-īnūk̄
yik̄a Christ
ā yik̄a
Gīkumāyā.



Ga mīs kākālā gītl lūkl; la ums khā-kl k̄a ginānum ā
kūkzaulā k̄a gilsgiltā qītlqela, qilzauk
hāmaāze sa mūsmūsa.



Wa lā ūdāhīdī da kīnum ī pīpaglum nūq sa Ikī gla wa
paglum nūq zilwākatawī kā Ike Gīkumī,
nīkia, Zilwāk klin lāk Gīkumāya sa
Ikiākāwāyī,
hī



mīs nīnākakule
lākā esekī
bībagwānum.



La mī sī sīks lā ī da pīpaglum nūq bos
lā lākā lkī, lā ī da īaāksilā k̄a lāmādū
nīkia-yā-pālā, wī hyints kunts lā unts
lāk Bethlehem, kunts dūkwidīk, gākā
k̄alamazum sa Ike Gīkumī
gākunts.



Lāh dāk_w gāk_w yāyānā, la khā-kl Mary glū
Joseph gla wa ginānum qilzau ka hāmaāzī
sa mūsmūs. Gil mīs dūk_wāklilāk, lāh dāk_w
kālā matsa wātldum lāh dāk_wuk qāqīxālā
lāka ginānum ī.



Yik māyūtl īdik dā yūk dum otlas
Jesus lāk Bethlehem as Judæa,
yik baqānumk dum
otlas Herod kā king,
dok, gāka ī da
nī-naukā-dī
ēsak

bī-baqānum gēh-īd lāk tīgwāsa sa
klīsila gāk lāk Jerusalem, Nīkya wīnī
lī da māyūtl-īdāyau king sa Jews,
kāk gānūh lēk doqilāk tūtū sī lāk
tīgwāsa sa klīsila lā tā nūh gāk
kunūh umyākī kī.



Wa lī Herod ōkōgwilītl klīlāla
kā nī-naukā-dī ēsak
bī-baqānum, kās ekmī hīlal
wudklāk wīdī nītl-īdik dum
a sa tūtū. La yālākās lāk
Bethlehem, nīkya, halāga ēk
um ālē kā ginānum a; wa gil
um-kl wīsis khā-kl kī gākla
ītīd nītla gākun, kun gāk
mī lā kun umyākā kī ogwākā.



Gilk dākw mīs qātl hōklīlā k̄a king, lāk dākw kās-īda; A
sa tūtū, yik dōk-wāglitl dākw dēs lāk tīgwāsa sa klīsila, la
gāgālatl-gīwīk dākws, lāga āks gāka
ī nakautla lāk nakōsta wēs
ukās a sa ginānum.



Gilk dāk_w mīs gāk-ītl lākā gūq, lāk dāk_w dōk-wāklilā k_a
ginānum glū Mary abump as, la haqum-gālītl kās
umyāk-īdīk, wa gilk dāk_w mīs
uk-kyayinda kīs tīlā-whila,
lāk dāk_w zaw sa yāqum lāk,
gold, gla wa frankincense,
hī mī sa myrrh.



La qālāla-sūs God lākīs mīkā-yī kās kīs dākwi āida-ākā
lāk Herod, lāk dākwi qāqayākā lākīs awīnāqīs
lākā ogwila diyhilā.



Gilk dāk_w mīs lāk dāk_{wā}, dok,
kā angel a sa īkē Gīkumā-ya
nītl-īd lāk Joseph lākīs mīkā-yī,
nīkya, glāk-wīd kās dāh-īdā
ūsā kwā ginānumk gla wūs
abump-īk, kās hītl-tsau ūs
lāk Egypt, hīk sē um-kl
lā lē, īs mī-kl gin ga_k klis
wātldum kla lūtl; kā
Herod āks

ālē kla kwā ginānumk
kās kīlāk-īdīq.



Gil mīs glāk-wīda la dāh-īda k̄a
ginānum gla wīs abump k̄a
kānūtl, kās lē lā la ā lāk
Egypt:Hīk sē mīs lē lāga ā lāk
tlilk dum as Herod: kā aulāmī
lāk sī wātldum otla sa īkē
Gīkumī kā nīgyum sa
prophet, nīkya, klītl
ukōdīgā k̄un,

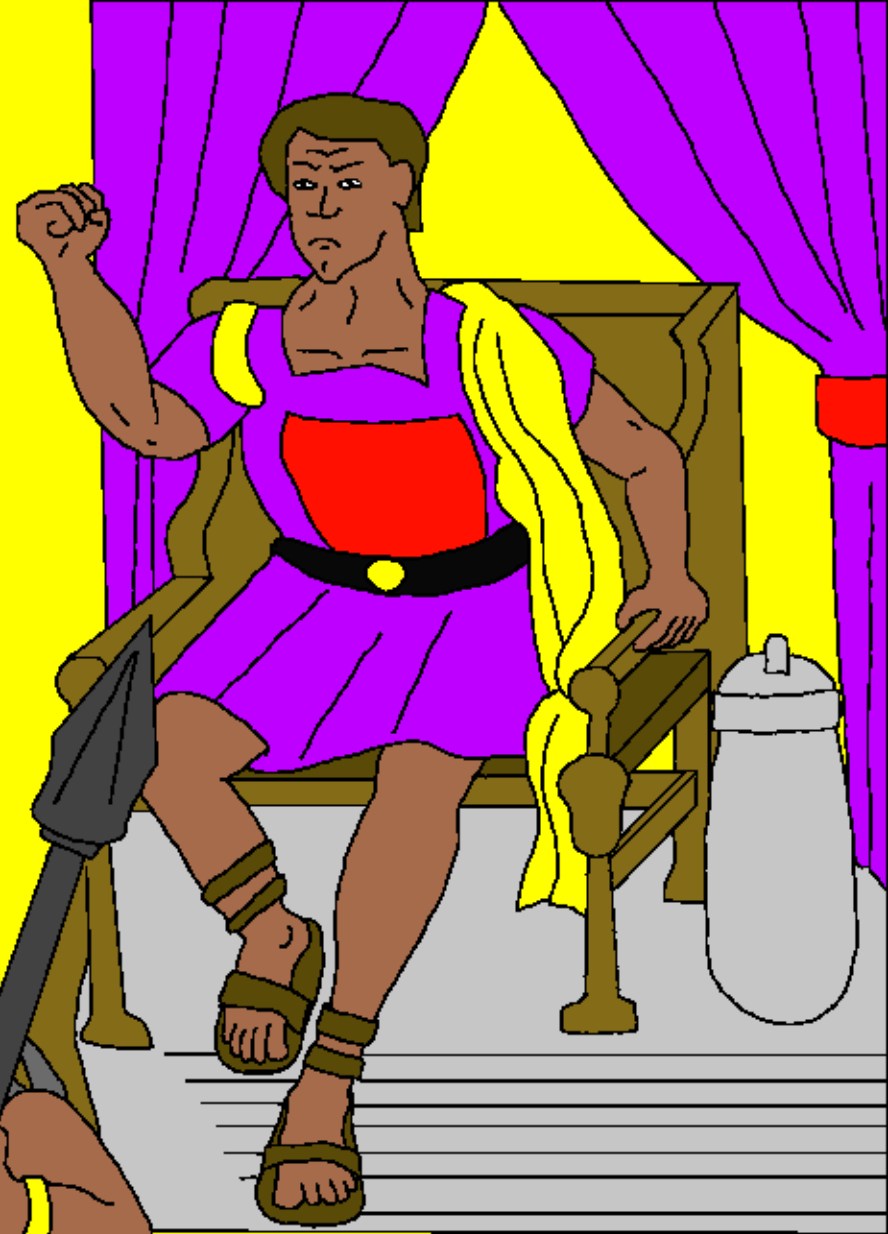


kwanūq lāk Egypt.



Wa lī Herod, yīks lā ī
dōkwāklilāks kīsa ī nānākīgī
sū sa nī-naukā-dī ēsak
bī-baqānum la hīnūm yākilītla
aul tlāwīsa, la yālākā, kās
kīlāk-īdī wīlā kā baqānum
gin-ginānum

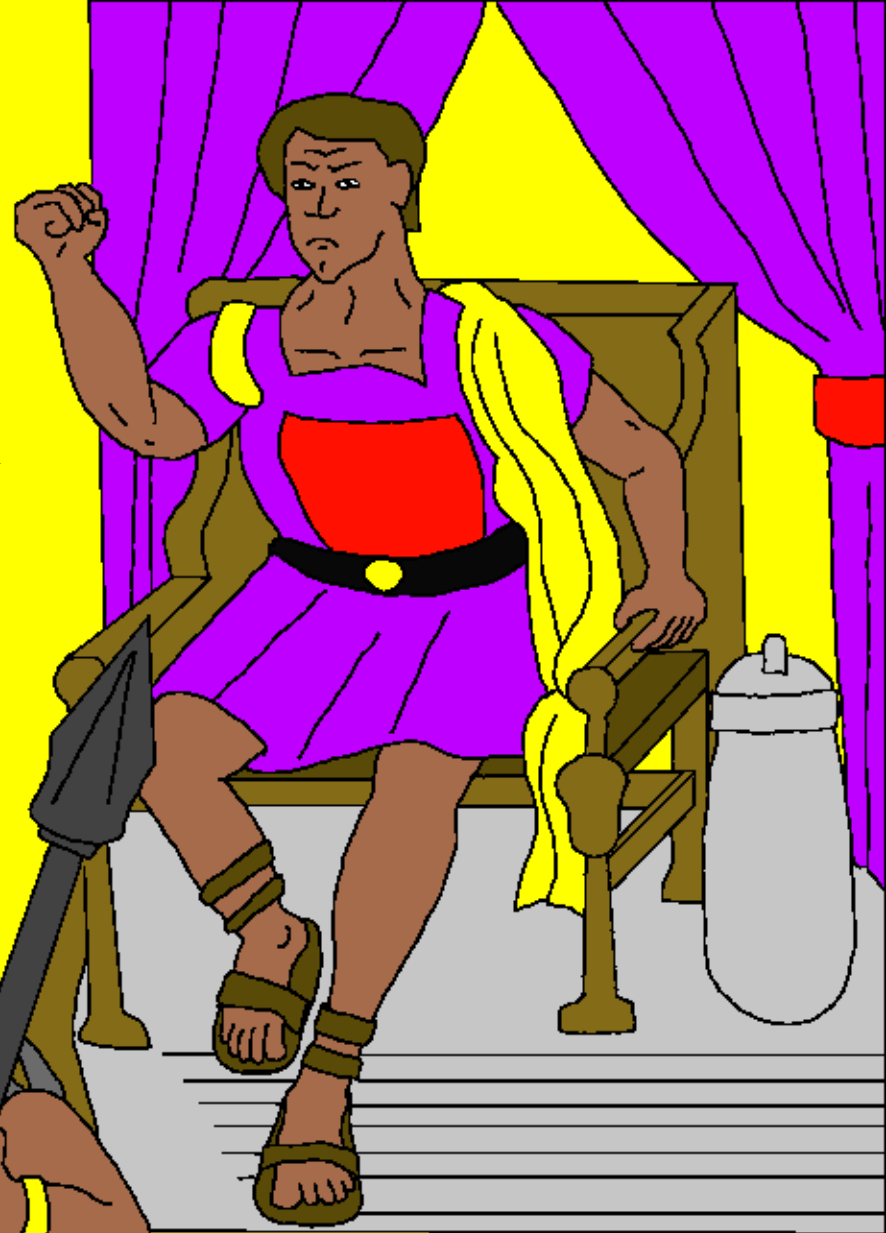
kā hīk
dī lī



Bethlehem, . . .



. . . gla wī da nāwhā
awīnā-kyaulas, gēh-īd lākā la
mātl unḱīla glū mā
gin-ginānum-ā kāwā-yī
māmunspātl-tūs lākīs wudklāk
dum otlā ḱā nīnaukā-dī ēsak
bī-baqānuma.





Gil mīs glā Herod lā tlilā,
dok, k̄a angel a sa īkē
Gīkumā-ya nītl-īd lāk
mīk̄a-yas Joseph lāk Egypt,
Nīkya, glāk-wīd, kās dāh-īda
ūs ā kwā ginānumk̄
gla wūs abump-īk̄, kās
lā ūs lāk awīnāqīs as
Israel: kā īks lāk dāk̄w

mā ī tlilī
da lā lūglāk dē kwā
ginānumk̄ kā tlilē-sūk̄.



Gil mīs wudglāk-āklilāk Archelaus gīkumīs Judæa,
klāyū-stūd kīs ūmp dī
Herod, la kitlil hī-nāqila:
lā ha-yāklulā sūs God
lākīs mīkā-yī,



la qāqā-yākā lāk ukās
Galilee:Gāk gūqil lākā town
glīkādis Nazareth; kā aulāmī lāk sī da
wātldum otla sa prophets, Nazarene kula sū klī.



Kā God tāks aula ā tlāhwila nūq sa
awīnāgwīsīk, lā gītī tsī zaw sīs hīgāmā
Kwanūq, kā kīsīkl tsī tlīl klī da ūqis klā
kī, lā glākl hīmunīs qilākl.



JHN 3:16

Kā God tāks aula ā tlāhwila nūq sa awīnāgwīsīk, lā gītī tsī
zaw sīs hīgāmā Kwanūq, kā kīsīkl tsī tlīl klī da ūqis klā kī, lā
glākl hīmunīs qilākl.

JHN 3:17

Kā īks kīsa ā hī lā-gītī yālākī God tā sīs Kwanūq lākwā
awīnāgwīsīk kā yākmū tī sīq, he ā glākl kā qāqilā sū gwītī
tsūkūw.



Matthew 1-2; Luke 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter; Sarah S.

Historical texts first published by the British and Foreign Bible Society (kwk) 1882-1897. These texts were digitised for the Canadian Bible Society.

<https://www.bible.com/bible/2531/MAT.1.KWAK>

©2026 Bible for Children, Inc.

www.M1914.org

www.bibleforchildren.org

